Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jednak mężczyzna\* położy się z nią\*\* i jej nieczystość przejdzie na niego, to będzie on nieczysty przez siedem dni i każde posłanie, na którym się położy, będzie nieczyste.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak mężczyzna położy się z nią i jej nieczystość przejdzie na niego, to będzie on nieczysty przez siedem dni, będzie nieczyste każde posłanie, na którym się położy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli mężczyzna położy się z nią, a jej nieczystość będzie na nim, to będzie on nieczysty przez siedem dni i każde posłanie, na którym się położy, będzie nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby mąż spał z nią, a zostałaby nieczystość jej na nim, nieczysty będzie przez siedem dni, i każde łoże, na którem by leżał, nieczyste będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby spał z nią mąż czasu krwi miesięcznej, nieczysty będzie przez siedm dni, i wszelka pościel, na której by spał, nieczysta będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jakiś mężczyzna obcuje z nią wtedy, to jej nieczystość udzieli się jemu i będzie nieczysty przez siedem dni. Każde łóżko, na którym się położy, będzie nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli mężczyzna jednak z nią obcuje i jej nieczystość przejdzie na niego, to będzie on nieczysty siedem dni, i każde łoże, na którym się położy, będzie nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeżeli jakiś mężczyzna będzie z nią współżył i dotknie go jej nieczystość, to pozostanie nieczysty przez siedem dni. Także każde łóżko, na którym się położy, będzie nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby w tym czasie mężczyzna współżył z tą kobietą, przejmie jej nieczystość i będzie nieczysty przez siedem dni. Każde łóżko, na którym się położy, będzie nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli obcuje z nią mężczyzna i dotknie go jej nieczystość, będzie nieczysty przez siedem dni; wtedy też nieczyste będzie każde posłanie, na którym on spocznie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna obcuje z nią, [rytualne skażenie] jej odłączenia będzie na nim i będzie rytualnie skażony przez siedem dni. I każde posłanie, na którym się położy, będzie rytualnie skażone.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто спатиме з нею ложем і її нечистота буде на ньому, і нечистим буде сім днів. І всяке ложе, на якому спатиме на ньому, нечистим буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby mąż z nią obcował i będzie na nim jej wydzielina będzie nieczystym przez siedem dni, oraz będzie nieczyste każde łoże na którym leżał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli jednak położy się z nią jakiś mężczyzna i znajdzie się na nim jej nieczystość menstruacyjna, to będzie nieczysty siedem dni, a każde łóżko, na którym by się położył, będzie nieczyste. |

1. 1) Lub: mąż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odbędzie z nią stosunek. [↑](#footnote-ref-3)